

BUSINESS ENGLISH

Commercial banks and investment banks: come tradurre 'banca' in inglese

di **Elena Vaccari, Stefano Maffei**

Il tema di oggi è all'apparenza piuttosto semplice: sappiamo tutti che la traduzione in inglese di **banca** è *bank*. E sappiamo anche, credo, utilizzare il termine in numerose espressioni come *bank account* (**conto corrente bancario**) o *bank guarantee* (**garanzia bancaria** o fideiussione). Capita spesso di informare un cliente straniero dei propri **dati bancari** in vista (si spera) di un imminente pagamento: *please find attached our bank details*.

Nonostante le polemiche di questi mesi, parlare di **banche** dovrebbe essere sempre motivo di **orgoglio** (*pride*) per gli italiani, visto che *the origins of modern banking can be traced* (essere **fatte risalire**) *to medieval Italy and to the rich northern cities like Florence, Lucca, Siena, Venice and Genoa*.

In realtà, definire le banche è faccenda piuttosto complicata se si guarda all'attività specifica dell'istituto di credito: con riferimento, per esempio, all'**erogazione di prestiti** (ricordiamo che **dare in prestito** si traduce *to lend*) potrete imbattervi nell'espressione *lending institutions*. Con riferimento invece alla **raccolta di depositi** (che tipicamente si distinguono in *checking* e *saving accounts*) si parla talvolta di *depository institutions*.

Un'altra distinzione importante – ma complicata – è quella tra le comuni **banche commerciali** (*commercial banks*) e le c.d. *investment banks*. Queste ultime nascono come soggetti che non prestano servizi a persone fisiche ma a società, istituzioni pubbliche e istituzioni finanziarie, e in particolare servizi volti ad assisterle nella raccolta di capitale, tramite l'emissione di **titoli di credito** (*securities*) sia nella forma di **azioni** (*shares*) sia nella forma di **obbligazioni** (*bonds*). L'attività di *investment banking* si basa generalmente su servizi di consulenza legale, fiscale e finanziaria e di assistenza nelle operazioni finanziarie di maggior entità, come **fusioni e acquisizioni** (*mergers and acquisitions*). La distinzione tra *commercial bank* e *investment bank* è storicamente radicata nel fatto che con il *Glass-Steagall Act* del 1933 la legge statunitense aveva imposto una separazione dei due tipi di banche, perché si riteneva che la commistione dei servizi ordinari di deposito con quelli finanziari/speculativi avesse portato alla grande depressione degli anni '20. La legge in questione è stata abrogata da Bill Clinton nel 1999, come ultimo atto formale prima di lasciare la Casa Bianca, e da allora le banche americane possono di nuovo offrire entrambi i servizi. Anche in Italia, oggi, alcune grandi banche commerciali dispongono al loro interno di un dipartimento dedicato proprio all'*investment*

banking.

Chiudiamo con un **proverbio** piuttosto attuale: *if you owe the bank \$100* (se devi 100 dollari ad una banca), *that's your problem. If you owe the bank \$100M* (se devi alla banca 100 milioni di dollari), *that's the bank's problem.*

Per approfondimenti sull'inglese giuridico e commerciale visitate il sito di EFLIT su www.eflit.it

Commercial banks and investment banks